

馮夢龍編《山歌》裡的雙關現象*

石汝傑

[提要] 馮夢龍的《山歌》既是最著名的吳語民歌集，也是漢語方言歷史上重要的資料和記錄江南民俗的重要文獻。本文重點分析其中大量出現的雙關現象，藉以了解明代吳地的語言文化現象。

[關鍵詞] 馮夢龍 《山歌》 吳語 雙關

[中圖分類號] H07 [文獻標識碼] A [文章編號] 0874 - 1824 (2012) 03 - 0086 - 05

馮夢龍的《山歌》收集了大量明代吳語地區的民歌，是最著名的吳語民歌集，在中國文學史上佔有重要的地位。《山歌》也是漢語方言歷史上重要的資料和記錄江南民俗的重要文獻，從中我們得以瞭解明代吳地的方言及民俗的實況，本文重點介紹其中的雙關現象。

一、《山歌》與江南水鄉的日常生活和民俗

蘇州地區是大平原，只有一些不高的山丘，但是習慣上把民間的歌謠叫做“山歌”。長期以來，唱山歌是吳地很重要的風俗，唱勞作、唱愛情，還在各種民俗活動中唱。《山歌》中就有大量跟當時吳地的日常生活有關的事物及現象，如江南水鄉種植水稻、棉花、種桑養蠶等，木船是交通運輸和各種勞動的重要工具，所以，能在山歌中見到與此有關的種種現象。如書中用到“船/舩/舫”（共54個）的例子^①：

姐兒窗下繡鴛鴦，薄福樣郎君搖船正出浜。

姐看子郎君針擲子手，郎看子嬌娘船也橫。（看01.03）

郎撐船，姐搖船，耍樣風潮有介多呵顛？

姐擋子櫓牙全靠郎打水，郎越撐篙姐越扳。（船06.52）

第一首說姑娘正在繡花，小伙子則搖船出去，兩人互相愛慕，看得過於專注，所以一個被針刺痛了手，一個船也搖不好，方向歪了。第二首用駛船的動作比喻男女的動作，有性的暗喻。

這裡有“浜、風潮、顛、櫓（櫓牙）、篙”等名詞，“搖、撐、擋、扳”等動詞都與水鄉生

* 本文初稿曾在首屆中國方言文化國際學術研討會（日本金澤大學，2012年3月）上宣讀，後做了較大幅度的修改補充。

活有關。由“船”構成的詞語及有關的詞語也很多，如：

邊江船（同眠02.19）、撐船（推02.12、伯姆04.15）、撐船哥（騷01.04）、船艙、船家（燒香娘娘09.05）、船底下（詐暈02.20）、船艄、船艙、船艄婆（船艄婆07.07）、船頭、船艙、艄（騷01.04）、打生舡（小囡兒07.13）、釣魚船（釣魚船06.54）、後船艙（阿姨04.17）、薦糶船（姐兒生得02.01）、快船（弗騷01.05）、櫓人、填臍、櫓掣、搖船（船08.03）、枚頭（船08.03）、藕船（娘打01.24）、前船就是後船眼（門神09.02）、石灰船、平基板（不孕01.33）、外江船（騷01.04）、網船（魚船婦打生人相罵09.08）、搖船（阿姨04.17）

與農耕有關的例子：

（1）車/踏車/踏水：踏水車（汲水）

爾是站踈踏車逐腳上，水濕薯糠慢慢煨。（撇青02.11）

你是站著踏水車，一步一步向上，水浸濕的穀殼，慢慢地燃燒。

姐道：“郎呀，我是鉛彈打人銃口出，小囡兒家踏水暫時車。”（盤問03.06）

銃口出：指不小心說漏嘴。小囡兒家踏水暫時車：小孩子踏水車，車，跟“錯”諧音。

（2）秧/耘苗/拔秧/蒔秧

穀雨下秧傳子種，六月裡個耘苗滿肚泥。（孕01.32）

泥，與“疑”諧音。耘苗是趴在田裡工作的，所以腹部（肚子）會沾滿泥。

我個郎呀，你要日裡拔秧夜裡蒔，憑你荒年沒荒子奴個丘田。（田08.02）

以下只是各首山歌的標題裡出現的部分名物，我們能從這裡見到當時的各種日常生活用品及對它們的形態和用途等的具體描寫：

動植物：荸薺、茶、茨菇、黃瓜、葵花、梅子、茄子、櫻桃、夜合花、老鼠、田雞、魚

用具等：跋弗倒（不倒翁）、爆杖（爆竹）、筆、茶注（茶壺）、綽板、陳媽媽、船、船艄、燈籠、吊桶、釣魚船、糞箕（簸箕）、鼓、海青（一種上衣）、荷包、鑊子（鍋）、毬踢（毬子）、酒盅、鋸子、蠟燭、釐等（戥子）、流星、籠燈（燈籠）、饅頭、門神、麵筋、墨斗、木梳、篷（帆）、棋、橋、琴、球、傘、扇子、雙陸、睡鞋、算盤、湯婆子、田、投壺、骰子、網巾、網巾圈、蟋蟀、香筒、香圓、象棋、消息子（清掃耳朵的工具）、鞋子、煙條、硯、鷓子、夜壺、魚船、攢盒（一種分成多格、盛糕點等食物的盤盒）、氈條、帳、蒸籠、珠、竹夫人、箸、磚頭、鬚帽、粽子、走馬燈、鑽子

二、《山歌》裡的雙關現象

中國的民歌裡，經常使用雙關的修辭方式。雙關是一種修辭格，指在話語、文章中，表面上表達的是一個意思，而暗中隱藏著另一個意思。陳望道《修辭學發凡》說：“雙關是用了一個語詞，同時關顧著兩種不同事物的修辭方式。”^②馮夢龍在全書開頭，就開宗明義地說明了雙關的用法。如：

思量同你好得場駢，弗用媒人弗用財。絲網捉魚盡在眼上起，千丈綾羅梭裡來。

編者原注：“眼上起”、“梭裡來”，影語最妙，俗所謂“雙關二意體”也。唐詩中如“春蠶到死絲方斷，蠟燭成灰淚始乾”之類，亦即此體。（睽01.02）

後兩句的字面意思是，用絲網捉魚時，魚頭卡在網眼裡，而被漁夫拉起（捉住），而千丈的綾羅則要用梭才能織出來。眼，同時指“網眼”和“人眼”；“梭”和“睽”同音。都是雙關，

亦即編者說的“影語”。影語，雙關語，當即“影子語”，指含蓄影射的言辭、議論。如：“宋人騎兩頭馬，欲博忠直之名，又畏禍及，多作影子語，巧相彈射。”^③

下面一首，也用了雙關的手法：

青滴滴個汗衫紅主腰，跳板上欄杆耍[啥]樣橋？搭棚水鬢且是妝得恍，仔細看個小阿姐兒，再是羊油成塊一團騷。

一云：“東南風起發跑跑，個星新結識個私情打撥得喬。絨帽上簇花氈賣俏，外江船裝貨滿風梢。”亦意同。（騷01.04）

這兩首都是形容男女青年打扮得風騷，有譏諷的含意。“跳板”句：跳板上裝上欄杆，算什麼樣的橋。（上，安裝）橋，和“喬”雙關。喬/恍：好看；漂亮。騷：即“臊”（sāo），膻（氣）。羊油有膻氣，這裡雙關，指風騷。絨帽指用氈做的帽子。絨，即“氈”，方言與“專”同音，絨帽上簇花，與“專賣俏”雙關。風梢：與“風騷”諧音。從名物來看，這裡提到的有：汗衫、主腰、跳板、欄杆、搭棚水鬢、絨帽、外江船。

一般把雙關分為諧音和諧義兩類，本書中，諧音雙關的例子特別多。當然，這種雙關是以方言語音為基礎的。以下舉例具體說明：

（1）船頭上火火著直燒到船艙裡，虧子我郎君搭救子我個艖。（騷01.04）

標題是“騷”，說船頭上發生火災，燒到船艙，而我的艖（與“騷”同音）則由情人（郎君）來搭救。火火著：著火，（起）火災。艖：船尾，與“燒、騷”同音雙關。

（2）四面桃花我看子多少個樣，郵教我靛池浴浴一身青？（學樣01.06）

說人家都那麼做，我當然要學樣，怎麼能做到獨自清白呢？在染色的池裡洗澡，肯定會染上青色。這裡的“青”指染缸的靛色，和“清”諧音，指沒有染上那些“不良”的風氣。

（3）黃連抹子豬頭苦惱子，好像個敗落山門無子廡。（無郎01.08）

作為食品的豬頭，用黃連塗抹後，其味苦。“惱”和“腦”諧音。苦惱子：形容詞，痛苦，苦惱。這裡的“子”是尾碼。後半說寺廟的大門倒塌後，門廊也沒有了。山門：寺廟的大門。廊：走廊，與“郎”諧音。形容因沒有情郎而苦惱、痛苦。

（4）便是牢裡罪人也只是個樣苦，生炭上薰金熬壞子銀。（原注：吳歌“人銀”同音。）（熬01.09）

以牢裡罪人比喻等待情人的痛苦。熬：忍耐，受煎熬。熬壞子銀：吳語“銀、人”同音雙關，指人受盡煎熬。

（5）泥水匠無灰磚來裡等，隔窗趁火要偷光。（等01.12）

磚等：“磚”和“專”諧音，即“專等”（當時吳語的熟語），耐心等待，一心等待。灰：砌牆用的灰泥。趁火：借火。今浙江嘉興話還說。偷光：指偷情。

（6）好似新出小雞娘看得介緊，倉場前後兩邊傲。（走01.17）

傲：與“廡”（糧倉）同音，與“熬”雙關。此處指因母親嚴密監視，男女雙方可望不可及，內心煎熬。新出小雞：剛孵出殼的小雞。倉場：指倉庫及其前面的曬場（cháng），與“廡”意義有關聯。

（7）灘[坍]塌艸庵成弗得個寺，何仙姑丫髻兩分開。（娘咳嗽01.19）

草庵倒塌，不像寺廟了。成弗得寺：和“成不得事”同音，指難以成事。何仙姑丫髻：指兩邊分開的高聳的髮髻，用來比喻男女阻隔（原因同樣是因為女性母親的監視）。

(8) 黃絲艸無根天養活，荷花蕩裡藕船來。(娘打01.24)

藕船：與“偶然”諧音。“藕”和“荷花”是同一植物的不同部分。此兩句說被娘打後，情緒低落，同時見到情人來，又充滿了希望。黃絲艸：據“植物通”網(www.plant.ac.cn)和醫藥健康網(www.1kum.com)，黃絲草是菟絲子的別名，又名無根草，一年生寄生草本植物，生長於田邊、荒地及灌木叢間，寄生於草本植物，莖黃色，細柔呈線狀，隨處生吸器，侵入寄主組織內。蕩：湖，大的池塘。

(9) 汗衫累子塵糟拚得洗，連底湖膠打弗開。(娘打01.24)

塵糟：名詞，髒東西。說汗衫沾上髒東西，最多把它洗一洗(洗：和“死”諧音)。打弗開：說太湖連底凍住，冰太厚，無法打開。湖膠：太湖封凍。湖，特指太湖。兩句都是雙關，形容即使(被娘)打死也不(和戀人)分開。

(10) 仰面掃塵落來人眼裡，算盤跌碎滿街珠。(眉注：吳音“珠知”相似。)(贈物01.28)

抬頭看時，灰塵掉下來，落在眼睛裡。落來人眼裡：指讓人發現。珠：算盤珠，與“知”同音雙關。滿街珠，即被人洩露出去，變得“滿街知”了。

(11) 壽器上剝灰材露布，老陰陽到處說新墳。(贈物01.28)

壽器：為尚在世的老人預先準備的棺材(即本句中的“材”)。壽器油漆時先粘上麻布再用生漆嵌抹塗刷，以保護其木材。露布：布露出來，雙關，作為動詞，意義為“公佈，暴露”。陰陽：指風水先生，殯葬時為人相墓、擇日。新墳：與“新聞”同音。這裡說消息傳播開來，人們都知道了。

(12) 歪嘴油瓶吃子個口弗好，艱臭泥出弗得好香菱。(捉姦01.29)

油瓶歪嘴，口不好；池塘裡的泥艱臭，不能出好的香菱。口：雙關，又指鄰居的嘴。香菱：與“鄉鄰”同音。這裡罵鄰居把他們的私情事捅了出去。

(13) 昨夜同郎說話長，失寤直暈到大天光。金瓶兒養魚無出路，鴛鴦鴨蛋兩邊慌。(眉注：慌，音“慌”。)(失寤01.31)

失寤：睡過頭。寤：指睡覺時從睡到醒的一覺(jiào)。大天光：天大亮。鴛鴦鴨蛋：指雙黃的鴨蛋。指睡過頭了，來不及趁人不知時離開(無出路)，這樣，男女雙方(兩邊)都慌(與雞蛋的“黃”[慌]諧音)了。

(14) 姐道：“郎呀，我聽爾生牛皮做子汗巾，無人拭得破，只怕鳳仙花子綻笑開來。”(孕01.32)

拭：擦，抹。與“識”同音雙關。我們倆的事情說沒有人能識破，只擔心懷孕，就可能讓人發現。綻：飽滿。笑：(花的籽囊)裂開，比喻有孕。“生牛皮做子汗巾，無人拭得破”，還有類似歇後語的形式。

(15) 郎道：“姐兒呀，你好像絨帽子風吹氈做勢，遏熟黃梅賣甚青？”(撇青02.11)

絨帽子：即氈帽。“氈、專”同音。做勢：裝腔作勢。遏：(用草等)覆蓋住，不讓通風(以使發酵或催熟等)。“遏熟”句：與標題呼應，梅子新鮮時是綠色的，遏了以後就黃了。意義上與“撇什麼清”雙關(“青、清”同音)，指不必假裝正經。

(16) 吃子你個虧，吃子你個虧，狹港裡撐船卹了有介多呵推？(推02.12)

“狹港”句：在狹窄的小河裡行船不能有許多“推”的動作。推：搖船的動作，把櫓向外

推，使船頭向左偏。此處與“推託”雙關，譴責情人故意疏遠自己。

(17) 失落子金環常憶耳，我是滿頭珠翠別無銀。(訴02.30)

金環：金耳環。耳：與“爾”(你)諧音。別無銀：除了珠翠以外，沒有銀，雙關，指沒有別的情人。吳語“銀、人”同音。

(18) 姐道：“郎呀，隔夜湯糰，我聽你也是宿水圓。”(長情02.35)

宿水圓：意義上與“隔夜的湯糰”同，又與“宿世緣”諧音雙關，與標題的“長情”有關聯。宿，有“過時、陳舊”的含義。

(19) 別人笑我無老婆，你弗得知我破飯籬淘米外頭多。好像深山裡野雞隨路宿，老鴉鳥無窠到有窠。(無老婆03.02)

飯籬：盛飯、淘米的竹籬。淘米籬破了，掉到外面的米多。都是雙關，針對人家說自己沒有老婆，大肆吹噓外面情人多，到處有窩。這一例是純粹的意義雙關。

(20) 滔滔風急浪潮天，情哥郎拔椿要開舡。挾[袂]絹做裙郎無幅，屋簷頭種菜姐無園。(別03.13)

拔椿：把系纜繩用的小木椿拔起來，是開船的準備。挾[袂]絹：雙層的絹，大概不能做有幅的裙子。含義不詳，待考。幅：指裙幅。無幅，與“無福”諧音；無園，與“無緣”諧音。

本文用多個例子來說明《山歌》裡的雙關現象，可以看到，雙關等用法是比較簡單、直白的，只要懂得當地的語言和當時的風俗，是不難理解的。這也是中國民歌裡很常見的手法。但是，最近一些年來，有人不求瞭解方言和民俗，千方百計地用曲折的方法（有時竟然要聯繫兩三個可疑的“同音”或者“意義”關聯）來解釋這些現象，反而使讀者如墮入五里雲中。這種做法顯然是不可取的。

①引例後是標題，其後的數字是我給每一首山歌加的順序號。見石汝傑、黃明明：《馮夢龍編〈山歌〉校注》(1-7)，日本國熊本市：《熊本學園大學文學・言語學論集》、《海外事情研究》，2007~2008

年。

②陳望道：《修辭學發凡》，上海：上海教育出版社，1997年，第96頁。

③王夫之：《薑齋詩話》卷二。

參考文獻：

[1]馮夢龍：《掛枝兒·山歌》(影印本)，魏同賢主編：《馮夢龍全集》，上海：上海古籍出版社，1993年。

[2]馮夢龍：《明清民歌時調集·山歌》(關德棟標點本)，上海：上海古籍出版社，1987年。

[3]大木康：《馮夢龍「山歌」の研究》，東京：日本勁草書房，2003年。

[4]關德棟：《〈山歌〉序》，見《明清民歌時調集》，上海：上海古籍出版社，1987年。

[5]石汝傑：《馮夢龍編〈山歌〉的校注問題》，日本國熊本市：《海外事情研究》，第34卷第1號，2006年。

[6]石汝傑：《明清吳語和現代方言研究》，上海：上海辭書出版社，2006年。

[7]石汝傑：《吳語文獻資料研究》，東京：好文出版，2010年

[8]石汝傑、宮田一郎主編：《明清吳語詞典》，上海：上海辭書出版社，2005年。

作者簡介：石汝傑，日本熊本學園大學外國語學部教授。日本國熊本市 862-8680

[責任編輯 劉澤生]